

OPENTEXT

OPEN TEXT PROFESSIONAL SERVICES AGREEMENT /

OPEN TEXT СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УСЛУГ

<p>This Professional Services Agreement (the “Agreement”) is between the Open Text entity signing the Agreement (“OT”) and _____ (“Customer”), and is made as of the ____ day of _____, 20____ (“Effective Date”).</p>	<p>Настоящее соглашение о предоставлении профессиональных услуг (“Соглашение”) заключено между компанией Open Text, подписавшей Соглашение (“OT”), и _____ (“Заказчик”), и вступает в силу с _____, 20____ (“Дата вступления в силу”).</p>
<p>Whereas, OT provides consulting, installation, implementation, configuration and other services and Customer wishes to obtain such services;</p>	<p>При этом компания OT предоставит консультационные услуги, услуги по установке, реализации, настройке и другие, а Заказчик примет данные услуги;</p>
<p>1.0 Scope of Services</p>	<p>1.0 Объем услуг</p>
<p>1.1 Professional Services. The terms and conditions of this Agreement shall govern the professional services provided by OT to Customer (the “Services”) as described in a statement of work signed by both parties and referencing this Agreement (“SOW”) or the proposal provided by OT to the Customer referencing this Agreement (“Proposal”).</p>	<p>1.1 Профессиональные услуги. Положения и условия настоящего Соглашения определяют профессиональные услуги, предоставляемые компанией «OT» Заказчику (“Услуги”) согласно регламенту оказания услуг, который подписывают обе стороны и который относится к настоящему Соглашению (“РОУ”), или предложению, предоставленному компанией «OT» Заказчику в связи с настоящим Соглашением (“Предложение”).</p>
<p>1.2 Order of Precedence. In the event of any conflict or inconsistency between the Agreement and a SOW or Proposal, the terms of the SOW or Proposal shall prevail.</p>	<p>1.2 Порядок приоритетности. В случае наличия каких-либо противоречий или несоответствий между Соглашением, РОУ или Предложением, приоритетное значение имеют условия РОУ или Предложения.</p>
<p>1.3 Change Orders. SOWs or Proposals may be amended or modified by written supplementary change orders signed by both parties, and thereafter the Services set out in such SOW or Proposal shall be deemed to include the Services described in such supplementary change order.</p>	<p>1.3 Заказы на внесение изменений. В РОУ или Предложения можно вносить дополнения и изменения с помощью письменных заказов на внесение дополнительных изменений, подписанных обеими сторонами и, следовательно, Услуги, указанные в таком РОУ или Предложении, должны включать Услуги, описанные в заказе на внесение дополнительных изменений.</p>
<p>1.4 Provision of Services. The manner and means used by OT to perform the Services are in the sole discretion and control of OT. OT may make use of subcontractors to perform any of its obligations under this Agreement, provided that the use of any such subcontractors shall not limit or restrict OT’s obligations towards Customer.</p>	<p>1.4 Предоставление услуг. Способы и средства, используемые компанией «OT» для предоставления Услуг, используются по собственному усмотрению и под полным контролем компании «OT». Компания «OT» имеет право нанимать субподрядчиков с целью исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, при условии, что использование любых таких субподрядчиков не будет ограничивать обязательства компании «OT» по отношению к Заказчику.</p>
<p>1.5 Customer Policies. In advance of the relevant engagement, Customer will provide OT with copies of any applicable Customer security or other policies. OT will not perform Services unless OT agrees to comply with such policies. OT will not be liable for any delays or non-performance to the extent caused by time needed to review any such policies or inability to comply with the policies.</p>	<p>1.5 Внутренние правила Заказчика. До начала выполнения соответствующего обязательства Заказчик обязуется предоставить компании «OT» копии всех действующих в компании Заказчика правил обеспечения безопасности и других правил. Компания «OT» не должна предоставлять никаких услуг в случае отказа компании «OT» от соблюдения вышеупомянутых правил. Компания «OT» не несет ответственности за любые задержки или</p>

	<p>неисполнение, возникшие вследствие того, что на рассмотрение данных правил потребовалось определенное время, или по причине невозможности соблюдения данных правил.</p>
<p>1.6 Schedules and Delivery Dates. OT shall use commercially reasonable efforts to meet the schedules and delivery dates set forth in the applicable SOW or Proposal but does not commit to do so.</p>	<p>1.6 Графики и сроки поставки. Компания «ОТ» будет прилагать коммерчески оправданные усилия, чтобы соблюсти графики и сроки поставки, определенные в соответствующем РОУ или Предложении, но не обязуется делать это.</p>
<p>1.7 Licensing of OT Standard Software. Under this Agreement, OT is not providing or licensing to Customer any OT standard software programs or products, except for the deliverables specified in a SOW or Proposal. Customer may acquire licenses for other OT software products only under the terms of a separate software license agreement between the parties.</p>	<p>1.7 Лицензирование стандартного программного обеспечения компании ОТ. В соответствии с настоящим Соглашением компания «ОТ» не предоставляет и не выдает Заказчику лицензии на какие-либо стандартные программные продукты или программное обеспечение компании «ОТ», за исключением компонентов услуг, указанных в РОУ или Предложении. Заказчик может приобрести лицензии на другие программные продукты компании «ОТ» только согласно условиям отдельно заключенного сторонами договора на поставку программного обеспечения.</p>
<p>1.8 Customer Cooperation. Customer and OT agree to cooperate in good faith to achieve completion of the Services in a timely and professional manner. Customer acknowledges that failure to adhere to schedules or complete tasks within Customer's control, or failure to provide timely access to facilities, equipment, technology or complete and accurate information may delay completion of the Services and OT shall not be liable for any such delays or inability to complete the Services to the extent caused by Customer's non-compliance with this section.</p>	<p>1.8 Сотрудничество с Заказчиком. Заказчик и компания «ОТ» договариваются добросовестно сотрудничать с целью достижения полного своевременного и профессионального выполнения Услуг. Заказчик признает, что несоблюдение графиков или невыполнение задач, находящихся в компетенции Заказчика, или непредоставление своевременного доступа к помещениям, оборудованию, технологиям или полной и точной информации может привести к задержке в предоставлении Услуг и компании «ОТ» не несет ответственности за такие задержки или невозможность предоставить услуги по причине несоблюдения Заказчиком условий настоящего раздела.</p>
<p>1.9 Affiliate SOWs or Proposals. For the purposes of this Agreement, "Affiliate(s)" means any entity controlled by, controlling, or under common control with a party to this Agreement. Control shall exist through ownership, directly or indirectly, of a majority of the outstanding equity capital and of the outstanding shares or other securities entitled to vote generally in elections of directors or similar officials. If an entity ceases to meet these criteria, it shall cease to be an Affiliate under this Agreement. The parties agree that an Affiliate of either party may negotiate and sign a SOW or Proposal which references this Agreement and is governed by this Agreement. Customer's Affiliates shall be considered the Customer for the purposes of such SOW or Proposal. In the event that a Customer Affiliate breaches the provisions of such a SOW or Proposal or breaches the provisions of this Agreement, the Customer shall be liable to OT as if such breach were committed directly by the Customer.</p>	<p>1.9 РОУ или Предложения участников. В контексте настоящего Соглашения "Участник (участники)" означает любое юридическое лицо, управляемое, управляющее или находящееся под общим управлением с участником настоящего Соглашения. Управление должно осуществляться в силу права собственности, прямо или косвенно, на большую часть выпущенного в обращение собственного капитала или акций, находящихся в обращении, или других ценных бумаг, имеющих, в целом, права голоса при выборе директоров или других должностных лиц. Если юридическое лицо более не соответствует данным критериям, оно перестает являться Участником в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Стороны договариваются, что Участник любой стороны имеет право обсуждать условия и подписывать РОУ или Предложение, которое относится к настоящему Соглашению и определяется условиями настоящего Соглашения. Заказчик должен выбирать Участников со стороны Заказчика для реализации такого РОУ или Предложения. В случае, если Участник со стороны Заказчика нарушит положения РОУ или Предложения, или нарушит положения настоящего Соглашения, Заказчик несет ответственность перед компанией «ОТ» в той же мере, как если бы данное нарушение</p>

	было совершено непосредственно самим Заказчиком.
2.0 Intellectual Property Rights and Ownership	2.0 Права на объекты интеллектуальной собственности и права собственности
2.1 Intellectual Property Rights. Each party will retain all ownership rights to its previously existing intellectual property (including but not limited to trademarks, copyrights, patent rights, trade secrets, confidential or proprietary information, techniques, methods, software, technology, plans, designs, and business processes). OT will retain all ownership rights to any work product created in connection with this Agreement, including software, documentation, training or educational materials, inventions, innovations and developments (" Work Product ").	2.1 Права на объекты интеллектуальной собственности. Обе стороны сохраняют права собственности на уже существующую интеллектуальную собственность (включая, в том числе, товарные знаки, авторские права, патентные права, коммерческие тайны, конфиденциальную или служебную информацию, технические средства, методологию, программное обеспечение, технологии, планы, проекты и бизнес-процессы). Компания ОТ сохраняет за собой все права собственности на все рабочие продукты, созданные в связи с настоящим Соглашением, включая программное обеспечение, документацию, обучающие и образовательные материалы, изобретения, инновации и разработки (" Рабочий продукт ").
2.2 License granted to Customer. With respect to the Work Product or other OT-owned intellectual property provided under a SOW or Proposal, OT grants Customer a non-exclusive, non-transferable and non assignable license for the sole purpose of allowing Customer to make use of the Services for its own internal business purposes in the manner contemplated in the applicable SOW or Proposal. Such license is subject to Customer's payment of all fees and expenses under the related SOW or Proposal.	2.2 Лицензия, предоставляемая Заказчику. В отношении Рабочего продукта или любой другой принадлежащей компании «ОТ» интеллектуальной собственности, предоставляемой согласно РОУ или Предложению, компания «ОТ» предоставляет Заказчику неэксклюзивную, не подлежащую передаче и переуступке лицензию исключительно с целью разрешить Заказчику пользоваться Услугами для внутренних служебных целей в порядке, определенном соответствующим РОУ или предложением. Такая лицензия используется с условием оплаты Заказчиком всех вознаграждений и расходов согласно соответствующему РОУ или Предложению.
3.0 Defects in Quality	3.0 Дефекты качества
3.1 Defects in quality upon delivery of the Work Product. A defect in quality shall lie if a Work Product: - does not manifest the qualities specified in the individual agreement; or - is not suitable for use in compliance with the provisions as defined in the individual agreement.	3.1 Дефекты качества при поставке Рабочего продукта. Дефектом качества считается, если Рабочий продукт: - не обладает качествами, указанными в конкретном соглашении; - не подходит для использования в соответствии с положениями, определенными конкретным соглашением.
3.2 Deadlines. Any claims based on defects in quality shall become time-barred after 12 months. The limitations period shall commence upon delivery. The relevant statutory provisions shall apply in the event of defects that have been maliciously concealed or where a guarantee is provided.	3.2 Предельные сроки исполнения. Все претензии по дефектам качества считаются погашенными давностью по истечении 12 месяцев. Исчисление срока давности начинается с момента поставки. Соответствующие предписания закона применяются в случае наличия злонамеренно скрытых дефектов, или в случае наличия гарантии.
3.3 Reporting of defects. Customer shall document for OT in a clear and reproducible manner any defects that occur and shall report same to OT in writing without undue delay following discovery thereof.	3.3 Уведомление о дефектах. Заказчик должен составить для компании «ОТ» документ, в котором в четкой и обеспечивающей возможность воспроизведения форме будут описаны любые обнаруженные дефекты, а также обязан сообщить о них компании «ОТ» в письменном виде без излишних задержек сразу после их обнаружения.
3.4 Right to subsequent performance. Should defects be reported to OT, which are subject to OT's liability for defects in quality, OT shall render subsequent	3.4 Право на послепродажное обслуживание. В случае если компания «ОТ» получит уведомление о дефектах, которые входят в сферу ответственности

performance free of charge within a reasonable period. In this respect, OT shall take into account the difficulty in rectifying the relevant defect in quality and its effect on the Customer. Defects in quality may also be rectified by way of written or telephonic instructions to Customer, through remote communications or the sending of data carriers bearing corrective software. In such cases, Customer shall be obliged to implement the relevant instructions. To the extent that this may reasonably be expected of Customer, it shall facilitate remote communications or upload the corrective software immediately following delivery thereof. A defect shall also be deemed rectified if it is circumvented, provided use of the Work Product for the purpose contemplated under the relevant agreement is not adversely affected to a significant extent, and provided Customer may reasonably be expected to tolerate a circumvention. Subsequent performance may be rendered, at OT's choice, by rectifying the relevant defect or by rendering new delivery of the delivered programs.

компания «ОТ» за дефекты качества, компания «ОТ» должна обеспечить бесплатное послепродажное обслуживание в разумные сроки. В связи с этим, компания «ОТ» должна учитывать сложности исправления соответствующего дефекта качества и влияние, которое он оказывает на Заказчика. Дефекты качества также можно исправить с помощью письменных или телефонных инструкций Заказчику, посредством удаленного информационного взаимодействия или отправки информационных носителей с коррекционным программным обеспечением. В таких случаях Заказчик также обязуется выполнить соответствующие инструкции. В той степени, в какой этого уместно ожидать от Заказчика, он обязан способствовать удаленному информационному взаимодействию или устанавливать коррекционное обеспечение сразу после поставки такового. Дефект также считается исправленным, если его можно обойти, при условии, что на использование Рабочего продукта в целях, установленных соответствующим соглашением, не оказывается значительного отрицательного влияния и если можно обоснованно предположить, что Заказчик не будет возражать против такого обхода. Послепродажное обслуживание компания «ОТ» может осуществлять, на свой выбор, путем устранения соответствующего дефекта или за счет новой поставки ранее поставленных программ.

3.5 Additional costs. OT shall bear the expenses necessary for purposes of subsequent performance, in particular transport, travel, work and materials costs. OT reserves the right to invoice the Customer additional costs that arise as a result of Customer transferring the Work Product to a place other than that which was stipulated for delivery.

3.5 Дополнительные расходы. Компания «ОТ» обязуется нести расходы, связанные с послепродажным обслуживанием, а именно, расходы на транспорт, поездки, работы и материалы. Компания «ОТ» сохраняет за собой право выставить Заказчику счет на дополнительные расходы, возникшие в результате перемещения Заказчиком Рабочего продукта в место доставки, иное чем оговорено в соглашении.

3.6 Failure of subsequent performance. Should subsequent performance fail within a reasonable period, Customer shall grant OT a reasonable period for subsequent performance, unless Customer cannot reasonably be expected to tolerate such a grace period or OT refuses to render subsequent performance. Following expiry of such grace period, Customer must declare within a reasonable period whether it requires additional services or asserts the claims set forth below. Customer may, at its choice, either rescind the SOW or Proposal or reduce the compensation. Customer may not rescind the Agreement if the defect in the Work Product is insignificant. In the event of rescission, OT may demand reasonable compensation for use based on the benefits derived from the Work Product by Customer. Such compensation shall be calculated on the basis of a four-year total period of use of the Work Product, less a reasonable reduction in accordance with the degree to which use of the Work Product was restricted as a result of the defect. In addition to rescission or reduction of the compensation, Customer may demand compensatory damages instead of performance or reimbursement of fruitless expenses should fault be attributable to OT.

3.6 Непредоставление послепродажного обслуживания. В случае если послепродажное обслуживание не предоставлено в разумные сроки, Заказчик обязуется предоставить компании «ОТ» срок, достаточный для выполнения послепродажного обслуживания, кроме тех случаев, когда Заказчик по обоснованным причинам не может допустить такой период отсрочки, или компания «ОТ» отказывается предоставить послепродажное обслуживание. По истечении такого периода отсрочки Заказчик обязуется в разумные сроки сообщить, нуждается ли он в дополнительных услугах или заявляет нижеупомянутые претензии. Заказчик может, на свое усмотрение, либо расторгнуть РОУ или Предложение, либо уменьшить размер компенсации. Заказчик не имеет права расторгнуть Соглашение, если дефект, обнаруженный в Рабочем продукте, является незначительным. В случае аннулирования компания «ОТ» имеет право потребовать достаточной компенсации за использование, исходя из преимуществ, полученных Заказчиком от Рабочего продукта. Сумму такой компенсации следует рассчитывать исходя из общего четырехлетнего срока использования Рабочего продукта, минус обоснованная скидка в соответствии

	со степенью ограничения использования Рабочего продукта в результате наличия дефекта. Помимо аннулирования или уменьшения размера компенсации Заказчик может потребовать возмещения в размере понесенных убытков вместо послепродажного обслуживания или возмещения напрасных расходов, понесенных по вине компании «ОТ».
3.7 Exclusion of liability for defects in quality. Should Customer itself modify the Work Product or arrange to have the Work Product modified by third parties, any claims based on defects in quality shall lapse, unless Customer proves that the defects that occurred are not attributable to such modification and that the error analysis and rectification by OT will not be affected thereby.	3.7 Отказ от ответственности за дефекты качества. В случае если Заказчик самостоятельно вносит изменения в Рабочий продукт или поручает третьей стороне внести изменения в Рабочий продукт, все претензии по дефектам качества будут отклонены, за исключением тех случаев, когда Заказчик сможет доказать, что обнаруженные дефекты не связаны с такими изменениями и что данные изменения не окажут влияния на анализ ошибок и их устранение компанией «ОТ».
3.8 No independent action. Customer may not itself rectify the error and demand compensation for any expenses required there for.	3.8 Запрет самостоятельных действий. Заказчик не имеет права самостоятельно устранять ошибку и требовать компенсации за понесенные в таком случае расходы.
3.9 Defects in quality in other services. Should services other than those specified in Section 3.1 and owed by OT pursuant to an individual agreement not be provided as owed, the relevant statutory provisions shall apply. Claims based on defects in quality shall lapse in 12 months, commencing upon delivery.	3.9 Дефекты качества иных услуг. В случае если услуги, за исключением указанных в Статье 3.1, подлежащие исполнению компанией ОТ согласно отдельному соглашению, не будут предоставлены должным образом, применяются положения закона. Срок действия претензий по дефектам качества заканчивается через 12 месяцев, начиная с момента поставки.
4.0 Defects in Title, Third Party Intellectual Property Rights	4.0 Пороки права собственности, права третьих лиц на объекты интеллектуальной собственности
4.1 Defects in title. A defect in title shall lie if the rights required for use of the Work Product in compliance with the relevant agreement have not been validly granted, in particular, if third party industrial property rights are infringed as a result of use in compliance with the Agreement.	4.1 Пороки права собственности. Порок права собственности заключается в том, что права, необходимые для использования Рабочего продукта согласно соответствующему соглашению не были предоставлены должным образом, а в частности, если права третьих лиц на объекты интеллектуальной собственности были нарушены вследствие использования в соответствии с настоящим Соглашением.
4.2 Deadlines. Any claims based on defects shall become time-barred after 12 months. The limitations period shall commence upon delivery. The relevant statutory provisions shall apply in the event of defects that have been maliciously concealed or where a guarantee is provided.	4.2 Предельные сроки исполнения. Все претензии по дефектам считаются погашенными давностью по истечении 12 месяцев. Исчисление срока давности начинается с момента поставки. Соответствующие предписания закона применяются в случае наличия злонамеренно скрытых дефектов, или в случае наличия гарантии.
4.3 Reporting of defects. Customer shall document for OT in a clear manner any defects that occur and shall report same to OT in writing without undue delay following discovery thereof.	4.3 Уведомление о дефектах. Заказчик должен составить для компании ОТ документ, в котором в четкой форме будут описаны любые обнаруженные дефекты, а также обязан сообщить о них компании «ОТ» в письменном виде без излишних задержек сразу после их обнаружения.
4.4 Subsequent performance. In the event of defects in title, or should third party industrial property rights have been infringed, OT shall indemnify Customer against any legitimate third party claims in the limits of	4.4 Послепродажное обслуживание. В случае наличия пороков права собственности или нарушения прав третьих лиц на промышленную собственность, компания «ОТ» должна освободить Заказчика от

<p>Section 8 below and shall, at its choice, either:</p> <ul style="list-style-type: none"> - procure for Customer the right to continued use of the Work Product; or - exchange the relevant Work Product/relevant part of the Work Product, provided Customer may reasonably be expected to tolerate same; or - modify the relevant Work Product /the relevant part of the Work Product to the extent that Customer may reasonably be expected to tolerate same such that there is no longer any infringement of intellectual property rights. 	<p>любых законных исков третьих лиц в пределах, установленных нижеследующей Статьей, и обязуется, на свой выбор:</p> <ul style="list-style-type: none"> - либо обеспечить Заказчику право на дальнейшее использование Рабочего продукта; либо - заменить соответствующий Рабочий продукт/соответствующую часть Рабочего продукта при условии, что Заказчик согласится на такую замену; либо - внести изменения в соответствующий Рабочий продукт/соответствующую часть Рабочего продукта в той степени, в которой Заказчик согласится на такие изменения стем, чтобы устранить нарушение прав на объекты интеллектуальной собственности.
<p>4.5 Other rights of Customer. Should subsequent performance be impossible, OT shall withdraw the relevant functional block and shall repay Customer the compensation paid by Customer, less reasonable compensation for use that has already occurred. Should fault be attributable to OT, Customer may demand compensatory damages instead of performance or reimbursement of fruitless expenses.</p> <p>Customer shall be obliged to minimize damage. In this respect, it shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - inform OT in good time and in writing of any claim asserted - not of its own volition acknowledge any claim - authorize OT to conduct and settle litigation at its own expense, in which respect, Customer shall provide OT with any necessary and reasonable support. <p>Should Customer itself modify the Work Product or arrange to have the Work Product modified by third parties, any claims based on defects in title shall lapse, unless Customer proves that the defects in title that occurred are not attributable to such modification and that the error analysis and rectification by OT will not be affected thereby.</p>	<p>4.5 Другие права Заказчика. В случае если послепродажное обслуживание невозможно, компания «ОТ» обязуется забрать назад соответствующий функциональный блок и обязуется вернуть Заказчику компенсацию, выплаченную им, за вычетом достаточной компенсации за использование, которое уже имело место. В случае наличия дефектов, отнесенных на счет компании «ОТ», Заказчик имеет право потребовать возмещение в размере понесенных убытков, вместо обслуживания или возмещения напрасных расходов.</p> <p>Заказчик обязуется свести к минимуму объем убытков. При этом он обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сообщить компании «ОТ» заблаговременно и в письменной форме о любых заявленных претензиях - не по своему желанию признать любую претензию - предоставить компании «ОТ» право вести и урегулировать судебные споры за свой счет, при этом Заказчик обязуется предоставлять компании «ОТ» любую необходимую поддержку в достаточной мере. <p>В случае если Заказчик самостоятельно вносит изменения в Рабочий продукт или поручает третьей стороне внести изменения в Рабочий продукт, все претензии по порокам права собственности будут отклонены, за исключением тех случаев, когда Заказчик сможет доказать, что обнаруженные пороки права собственности не связаны с такими изменениями и что данные изменения не окажут влияния на анализ ошибок и их устранение компанией «ОТ».</p>
<p>5.0 Services Fees and Expenses</p>	<p>5.0 Стоимость услуг и расходы</p>
<p>5.1 Services Fees, Expenses and Applicable Taxes. For the Services provided by OT, Customer agrees to pay OT: (a) the Services fees set forth in the applicable SOW or Proposal (“Services Fees”), (b) the travel, accommodation, lodging and out-of-pocket expenses reasonably incurred by OT in the course of providing the Services (“Expenses”), and (c) any applicable sales, use, consumption, goods and services, and value-added taxes imposed by the appropriate governments arising out of the provision of services under this Agreement, except taxes imposed on OT's income (“Applicable Taxes”).</p>	<p>5.1 Стоимость услуг, расходы и действующие налоги. Заказчик соглашается заплатить компании «ОТ» за Услуги, предоставленные компанией «ОТ»: (а) стоимость услуг, определенную соответствующим РОУ или Предложением (“Стоимость услуг”), (б) расходы на проезд, проживание и наличные расходы, в разумных размерах понесенные компанией «ОТ» в процессе предоставления Услуг (“Расходы”), а также (в) любые действующие налоги на продажу, использование, потребление, на товары и услуги, а также налоги на добавленную стоимость, налагаемые соответствующими государственными органами, в</p>
<p>Version 1.0_November 2012 / Редакция 1.0_ ноябрь 2012 м.</p>	<p>Page 6/ Страница 6</p>

	<p>связи с предоставлением услуг согласно настоящему Соглашению, за исключением налогов на доход компании «ОТ» ("Действующие налоги").</p>
<p>5.2 Time & Materials Model. Unless otherwise set forth in the applicable SOW or Proposal, the Services Fees shall be calculated using a Time & Materials model. For the purposes of this Agreement, "Time & Materials" means that Services Fees shall be calculated, invoiced and paid based on the following concepts:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Services Fees shall be calculated by multiplying the number of hours/days worked by OT in respect of the Services by the applicable hourly/daily rate set forth in the applicable SOW or Proposal, b) Milestones and acceptance criteria set out in the applicable SOW or Proposal shall only be used for project management purposes, and shall not affect OT's ability to invoice the Customer for applicable Services Fees and Expenses, c) Customer is obligated to pay for completed Services as invoiced, regardless of whether all Services in the SOW or Proposal have been completed, and d) any reference to "total estimated services fees and expenses", "total fee", "maximum fee", "fee quote" or "quoted fee" (or other similar phrases) shall be deemed to be a good faith estimate of the aggregate Services Fees which is provided for planning and budgeting purposes only, and shall not be deemed to be a binding guarantee that all of the Services will be provided for an aggregate Services Fee equal to or less than such estimate. 	<p>5.2 Модель времени и материалов. Если иное не установлено соответствующим РОУ или Предложением, Стоимость услуг должна рассчитываться с помощью "Модели времени и материалов". В контексте настоящего Соглашения, "Время и материалы" означает, что при расчете, выставлении счетов и оплате Стоимости услуг необходимо использовать следующие понятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Стоимость услуг следует рассчитывать путем умножения количества часов/дней, отработанных компанией «ОТ» в связи с предоставлением Услуг, на соответствующую почасовую/повременную ставку оплаты, определенную в соответствующем РОУ или Предложении, b) Промежуточные сроки и критерии приемлемости, установленные соответствующим РОУ или Предложением, должны использоваться только в целях управления проектом и не должны влиять на право компании «ОТ» выставлять Заказчику счета на оплату соответствующей Стоимости Услуг и Расходов, c) Заказчик обязуется оплатить предоставленные Услуги согласно выставленным счетам, независимо от того, были ли все Услуги, определенные РОУ или Предложением, предоставлены полностью, и d) любые упоминания "общих предполагаемых расходов и стоимости услуг", "общей суммы платы", "максимальной суммы платы", "предложения суммы платы" или "предложенной суммы платы" (или другие аналогичные фразы) следует считать достоверной оценкой совокупной Стоимости услуг, которая предоставляется исключительно в целях планирования и формирования бюджета, и не должна считаться обязательной гарантией того, что все Услуги будут предоставлены за совокупную Стоимость услуг, равную или меньшую чем данная оценка.
<p>5.3 Invoicing and Payment. Unless otherwise set forth in the applicable SOW or Proposal, OT shall be permitted to invoice Customer in arrears on a monthly basis for Services Fees, Expenses incurred, and Applicable Taxes. All invoices issued under this Agreement shall be payable thirty (30) days from the date of invoice. Overdue amounts shall accrue interest at the lesser of two percent (2.0%) per month or the maximum amount permitted by law. OT may, at its option, suspend any ongoing work until any overdue account is brought current.</p>	<p>5.3 Выставление счетов и оплата. Если иное не установлено соответствующим РОУ или Предложением, компания «ОТ» имеет право выставлять Заказчику счета на оплату Стоимости услуг, Расходов и Действующих налогов ежемесячно за истекший период. Все счета, выставленные в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат оплате в течение тридцати (30) дней с момента выставления счета. На суммы просроченных платежей начисляются проценты в размере не менее, чем два процента (2,0%) в месяц, или в максимальном размере, предусмотренном законодательством. Компания «ОТ» имеет право на свое усмотрение приостановить выполнение текущих работ до тех пор, пока все задолженности не будут погашены.</p>
<p>6.0 Term and Termination</p>	<p>6.0 Срок действия и условия прекращения</p>

	Соглашения
6.1 Term. The term of this Agreement shall commence on the Effective Date and shall continue until terminated in accordance with the terms herein.	6.1 Срок действия. Срок действия настоящего Соглашения начинается на Дату вступления в силу и продолжается до момента его прекращения в соответствии с условиями настоящего Соглашения.
6.2 Termination for Convenience. Either party may terminate this Agreement or any individual SOW or Proposal for convenience by providing written notice to the other party indicating their intention to terminate. This Agreement or the individual SOW or Proposal (as the case may be) will automatically terminate thirty (30) days following the delivery of such notice.	6.2 Расторжение Соглашения по инициативе одной из сторон. Каждая из сторон может расторгнуть настоящее Соглашение или отдельный РОУ или Предложение по своей инициативе путем письменного уведомления другой стороны о намерении расторжения. Настоящее Соглашение или отдельный РОУ или Предложение будут расторгнуты автоматически по истечении тридцати (30) дней с момента получения такого уведомления.
6.3 Termination for Default. Either party may terminate this Agreement for default if the other party commits a material breach of the Agreement, provided (i) the non-breaching party provides the breaching party with written notice of breach and a thirty (30) day period to cure the breach (" Cure Period "), and (ii) the breaching party fails to cure each breach by the end of the Cure Period. Any termination of this Agreement shall be without prejudice to each right or remedy which the non-breaching party may possess against the breaching party under this Agreement, at law, in equity, or otherwise.	6.3 Расторжение Соглашения из-за невыполнения обязательств. Каждая из сторон может расторгнуть настоящее Соглашение из-за невыполнения обязательств, если другая сторона допустит серьезное нарушение настоящего Соглашения, при условии, что (i) пострадавшая сторона предоставит нарушившей стороне письменное уведомление о нарушении и тридцатидневный (30) срок на исправление данного нарушения (" Срок устранения нарушения "), и (ii) нарушившая сторона не исправит такое нарушение до конца Срока устранения нарушения. Любое расторжение настоящего Соглашения должно быть без ущерба для прав или средств защиты права, которыми пострадавшая сторона может обладать в соответствии с настоящим Соглашением, в силу закона, по праву справедливости или на других основаниях.
6.4 Effect of Termination. Upon the termination of this Agreement, any SOW or Proposal that is not expressly terminated at the same time in accordance with the terms herein shall continue to be governed by this Agreement as if this Agreement had not been terminated. In addition, upon termination of a SOW or Proposal, OT may immediately invoice Customer for all applicable Services Fees, Expenses incurred and Applicable Taxes related to the Services provided by OT up to the date of termination, and Customer shall pay such invoice in accordance with the terms of this Agreement.	6.4 Последствия расторжения. После расторжения настоящего Соглашения, все РОУ или Предложения, которые не подлежат однозначно одновременному расторжению по условиям настоящего Соглашения, продолжают и далее регулироваться условиями настоящего Соглашения, как если бы это Соглашение не было расторгнуто. Кроме того, после прекращения действия РОУ или Предложения компания ОТ имеет право немедленно выставить Заказчику счета на оплату Стоимости всех услуг, понесенных расходов и Действующих налогов в отношении Услуг, оказанных компанией «ОТ» на дату прекращения действия, а Заказчик обязуется оплатить такие счета в соответствии с условиями данного Соглашения.
6.5 Surviving Sections. The obligations of any party that have been incurred prior to the effective date of termination (including, without limitation, the obligations of Customer regarding payment of Services Fees and Expenses), and other provisions of this Agreement that by their nature extend beyond the expiration or termination of this Agreement, shall continue in full force and effect notwithstanding the expiration or termination of this Agreement and whether or not an invoice has been rendered with respect thereto.	6.5 Остающиеся в силе статьи. Обязательства каждой из сторон, возникшие до действительной даты расторжения (включая, в том числе, обязательства Заказчика по оплате Стоимости услуг и Расходов), а также другие положения настоящего Договора, которые по своей сути остаются действительными после истечения срока действия или расторжения настоящего Соглашения, сохраняют полную силу и действие, несмотря на истечение срока действия или расторжение настоящего Соглашения и независимо от того, были ли выставлены счета на их оплату.
7.0 Confidentiality	7.0 Конфиденциальность

7.1 Confidentiality. By virtue of this Agreement, each party (a “**Disclosing Party**”) may disclose to the other party (a “**Receiving Party**”) information that is confidential and otherwise proprietary (“**Confidential Information**”). Subject to the exceptions listed below, Confidential Information shall include any information that is clearly identified in writing at the time of disclosure as confidential or confirmed as confidential in writing within thirty (30) days of disclosure, as well as deliverables, Work Product and any information that, due to the circumstances under which it is disclosed, a reasonable person would infer as confidential. Confidential Information does not include any information that: (a) is or becomes a part of the public domain through no act or omission of the Receiving Party; (b) was in the Receiving Party’s lawful possession prior to the disclosure and had not been obtained by the Receiving Party either directly or indirectly from the Disclosing Party; or (c) is lawfully disclosed to the Receiving Party by a third party without restriction on disclosure; or (d) is independently developed by the Receiving Party by employees or agents without access to the Disclosing Party’s Confidential Information. Each party agrees, for the term of this Agreement and for five (5) years after its termination, to hold the other party’s Confidential Information in strict confidence, not to disclose such Confidential Information to third parties (other than professional advisers who are bound by appropriate obligations of confidentiality) unless authorized to do so by the Disclosing Party, and not to use such Confidential Information for any purpose except as expressly permitted hereunder. Each party agrees to take reasonable steps to protect the other party’s Confidential Information to ensure that such Confidential Information is not disclosed, distributed or used in violation of the provisions of this Agreement. The foregoing prohibition on disclosure of Confidential Information shall not apply to the extent Confidential Information is required to be disclosed by the Receiving Party as a matter of law or by order of a court or by a regulatory body, provided that the Receiving Party promptly notifies the Disclosing Party so that it may seek an appropriate protective order or waive compliance with this section.

7.1 Конфиденциальность. В силу настоящего Соглашения каждая из сторон (“**Разглашающая сторона**”) имеет право раскрывать другой стороне (“**Получающая сторона**”) информацию, которая является конфиденциальной и в иных случаях охраняемой коммерческой информацией (“**Конфиденциальная информация**”). За исключением указанного ниже, Конфиденциальная информация включает любую информацию, которая на момент раскрытия недвусмысленно в письменном виде определена, как конфиденциальная, или при наличии письменного подтверждения конфиденциальности такой информации в течение тридцати (30) дней после ее раскрытия, включая также компоненты услуг, Рабочий продукт и любую информацию, которая при обстоятельствах ее раскрытия может считаться конфиденциальной с разумной точки зрения. Конфиденциальная информация не включает информацию, которая: (а) является или становится частью общественного достояния не вследствие действий и не по вине Получающей стороны; (б) являлась законной собственностью Получающей стороны до раскрытия и не была получена Получающей стороной, прямо или косвенно, от Разглашающей стороны; или (в) была законным образом раскрыта Получающей стороне третьими лицами без ограничений в отношении разглашения; или (г) была независимо получена сотрудниками или представителями Получающей стороны без доступа к Конфиденциальной информации Разглашающей стороны. Обе стороны обязуются в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение пяти (5) лет после его расторжения, строго конфиденциально сохранять Конфиденциальную информацию другой стороны, не раскрывать такую Конфиденциальную информацию третьим сторонам (за исключением профессиональных консультантов, связанных обязательством сохранения конфиденциальности), за исключением тех случаев, когда на это есть разрешение Разглашающей стороны, а также не использовать данную конфиденциальную информацию в целях, прямо не оговоренных настоящим Соглашением. Обе стороны обязуются предпринимать разумные меры по защите Конфиденциальной информации другой стороны с целью обеспечения защиты такой Конфиденциальной информации от разглашения, распространения и использование с нарушением положений настоящего Соглашения. Вышеупомянутый запрет на разглашение Конфиденциальной информации не применяется в случаях, когда Получающая сторона обязана раскрыть Конфиденциальную информацию в соответствии с законодательством или по приказу суда или органа власти, при условии, что Получающая сторона немедленно уведомит Разглашающую сторону с тем, чтобы предоставить ей возможность запросить соответствующий охранный судебный приказ или отказаться от соблюдения условий настоящей статьи.

8.0 Limitation of Overall OT Liability

8.0 Пределы общей ответственности компании

	«ОТ»
OT's total liability for any and all Claims shall be subject to the limitation set out herein:	Общая ответственность компании «ОТ» за все и любые Иски ограничивается следующим:
<p>8.1 Unlimited liability. OT shall be liable without limitation in case of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In the event of intentional acts, gross negligence, • In the event of damage or loss arising from death or personal injury irrespective from the level of culpability, • In case of acceptance of a written guarantee by OT. 	<p>8.1 Неограниченная ответственность. Компания «ОТ» несет ответственность без ограничения в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в случаях преднамеренных действий, грубой небрежности, • в случае ущерба или убытков, возникших вследствие смерти или телесных повреждений независимо от степени вины, • в случае принятия письменной гарантии компаний «ОТ».
<p>8.2 Cardinal obligations and damage or loss typically contractually foreseeable. If the provisions of section 8.1 do not apply, OT shall be liable, in case of a material breach of contractual obligations which jeopardize attainment of the contractual purpose (cardinal obligations), for damage or loss up to the limited extent that is typically contractually foreseeable.</p>	<p>8.2 Основные обязательства и ущерб или убытки, обычно предвидимые в силу договора. Если положения статьи 8.1 неприменимы, компания «ОТ» несет ответственность, в случае существенного нарушения договорных обязательств, которое подвергает риску достижение цели договора (основные обязательства), за ущерб или убытки в определенных пределах, обычно предвидимых в силу договора.</p>
<p>8.3 Other cases. If none of the cases specified in 8.1 or 8.2 applies, in particular in the event of breach of other contractual obligations, OT's liability is limited to one hundred fifty (150) % of the net purchase price for the Work Product outlined in the SOW or Proposal, but at least to three hundred thousand (300.000.00) EURO per claim and for the entire Agreement to a maximum of one million (1.000.000) EURO.</p>	<p>8.3 Другие случаи. Если ни один из случаев, указанных в статье 8.1 или 8.2 не может быть применен, в частности в случае нарушения других договорных обязательств, ответственность компании ОТ ограничивается сто пятьюдесятью (150) % чистой покупной цены Рабочего продукта, определенной РОУ или Предложением, но не менее трехсот тысяч (300 000,00) евро за каждый иск и максимум один миллион (1 000 000) евро за все Соглашение.</p>
<p>8.4 Statute of limitation. Sections 3.2 and 4.2 apply accordingly to the limitation period with the proviso that the statutory limitation period applies to claims in accordance with section 8.1.</p>	<p>8.4 Закон об исковой давности. Статьи 3.2 и 4.2 применяются в соответствии со сроком исковой давностью с оговоркой, что предусмотренный законодательством срок исковой давности применяется к искам согласно статье 8.1.</p>
<p>8.5 Contributory negligence and data backup.</p>	<p>8.5 Контрибутивная небрежность и резервирование данных.</p>
<p>8.5.1 If damage or loss is attributable both to fault by OT and to fault by Customer, Customer must allow its contributory negligence to be taken into account.</p>	<p>8.5.1 В случае если ущерб или убытки были понесены по вине как компании «ОТ», так и Заказчика, Заказчик должен согласиться на принятие во внимание его контрибутивной небрежности.</p>
<p>8.5.2 In particular, Customer is responsible for regular backup of its data. In the event of a loss of data based on the fault of OT, OT shall be liable only for the costs of copying the data in the backup copies to be created by Customer and for reconstructing the data which would have been lost even if backup copies had been created at regular intervals.</p>	<p>8.5.2 В частности, Заказчик несет ответственность за регулярное резервирование своих данных. В случае потери данных по вине компании «ОТ», компания «ОТ» несет ответственность только за стоимость копирования этих данных в резервные копии, которые должен создать Заказчик, и восстановления данных, которые были бы потеряны даже в случае регулярного создания резервных копий.</p>
<p>8.6 Product Liability Act. Liability under the Product Liability Act is not affected.</p>	<p>8.6 Закон об ответственности производителя. Ответственность по Закону об ответственности производителя остается без изменений.</p>
<p>8.7 Additional exclusion. Aside from the obligations stated in this section, OT's liability under this Agreement shall be excluded, no matter what the legal grounds are. If OT's liability is excluded or limited, this also applies to the personal liability of the OT's employees, representatives and vicarious agents.</p>	<p>8.7 Дополнительная оговорка об исключении. Помимо обязательств, изложенных в настоящей статье, ответственность компании «ОТ» исключается независимо от юридических оснований. В случае исключения или ограничения ответственности компании «ОТ», это распространяется также на ее</p>

	сотрудников, представителей и доверенных лиц.
9.0 Acceptance	9.0 Приемка
If and to the extent provided by law or agreed in an individual agreement, acceptance shall be taken in accordance with the following terms and conditions:	Если и в тех случаях, когда предусмотрено законодательством или оговорено в конкретном соглашении, приемка должна осуществляться в соответствии со следующими условиями и положениями:
9.1 Individual and partial services. Should the individual agreement concern several individual services that may be used by Customer independently of one another (e.g. upgrade of several projects), acceptance shall be taken of such individual services separately and independently of one another. Should partial services be defined in the individual agreements (e.g. project milestones), acceptance shall be taken thereof separately. Total performance of a given individual agreement shall be deemed accepted upon acceptance of all individual or partial services. In the event that final acceptance is agreed to in an individual agreement, objections may be raised in relation to individual and partial services that have already been accepted only where these effect the integrative interaction of the individual and partial services.	9.1 Отдельные и частичные услуги. В случае если отдельное соглашение касается нескольких отдельных услуг, которыми Заказчик может воспользоваться независимо друг от друга (например, обновления нескольких проектов), приемка таких отдельных услуг должна осуществляться отдельно и независимо друг от друга. В случае если частичные услуги определены отдельными соглашениями (например, этапы проекта), их приемка должна осуществляться отдельно. В целом, исполнение конкретного отдельного соглашения считается принятым после приемки всех отдельных или частичных услуг. В случае если окончательная приемка определена отдельным соглашением, возражения в отношении отдельных или частичных услуг, которые уже были приняты, могут возникать только тогда, когда они влияют на совместное взаимодействие отдельных и частичных услуг.
9.2 Deadlines. Following performance of the service owed (individual or partial) OT shall provide the Work Product to the Customer for acceptance. Customer shall review the Work Product in full within a period of ten business days and shall notify OT of the result in writing. Should Customer fail to meet its obligations to take acceptance, the Work Product shall be deemed accepted after a period of thirty days. The same shall apply if Customer commences operations with parts of or complete partial services.	9.2 Предельные сроки исполнения. После исполнения обязательной услуги (отдельной или частичной) компания «ОТ» обязана предоставить Заказчику Рабочий продукт для приемки. Заказчик должен полностью проверить Рабочий продукт в течение десяти рабочих дней и в письменном виде сообщить компании «ОТ» о результатах. В случае неисполнения Заказчиком обязательства по осуществлению приемки, Рабочий продукт считается принятым по истечении тридцатидневного срока. То же положение применяется в случае, если Заказчик начнет использовать частичные услуги полностью или частично.
9.3 Degree of significance. Acceptance may not be refused where defects ascertained reduce use of the Work Product to only an insignificant degree. Such insignificant errors shall be rectified by OT within the framework of the warranty.	9.3 Степень важности. Отказаться в приемке нельзя, если обнаруженные дефекты влияют на использование Рабочего продукта только в незначительной степени. Такие незначительные ошибки должны быть исправлены компанией «ОТ» в рамках гарантийного обслуживания.
9.4 Rectification of Defects. Should Customer have furnished a written list of defects in good time, OT shall rectify the specified defects within a reasonable period, taking the project plan into account. OT shall again provide the Work Product for (partial) acceptance.	9.4 Исправление дефектов. В случае если Заказчик заблаговременно предоставит письменный перечень дефектов, компания «ОТ» обязуется исправить указанные дефекты в разумные сроки с учетом проектного плана. Компания «ОТ» должна будет еще раз предоставить Рабочий продукт для (частичной) приемки.
9.5 Record of Acceptance. The contracting parties shall prepare a record of acceptance, declaring or refusing unconditional acceptance. In the event of a refusal, the record of acceptance shall specify for each objection all grounds preventing acceptance and shall provide details of relevant evidence thereof. Both contracting parties shall confirm the record of acceptance by executing same.	9.5 Протокол приемки. Договаривающиеся стороны должны составить протокол приемки, содержащий подтверждение или отказ в безусловной приемке. В случае отказа, протокол приемки должен указывать основания для каждого возражения, препятствующего приемке, и содержать подробную информацию о соответствующих доказательствах. Обе договаривающиеся стороны обязаны

	подтвердить протокол приемки, подписав его.
10.0 Right to Perform Services for Others	10.0 Право предоставлять услуги другим лицам
10.1 Right to Perform Services for Others. Subject to OT's compliance with the confidentiality provisions stated herein, nothing in this Agreement shall restrict or limit OT from providing services which may be similar to the Services to any other entity in any industry.	10.1 Право предоставлять услуги другим лицам. При условии соблюдения компанией ОТ положений о конфиденциальности настоящего Соглашения, ни одно из положений данного Соглашения не ограничивает права компании «ОТ» предоставлять услуги, аналогичные Услугам, другим предприятиям любой отрасли.
11.0 Miscellaneous Provisions	11.0 Прочие положения
11.1 Non-Solicitation. Customer agrees that at any point during the term of the related SOW or Proposal and for twelve (12) months thereafter, it will not, either directly or indirectly (for example, through a third party recruiter), solicit for employment or similar relationship, any employee or contractor of OT who has performed Services for Customer. The foregoing shall not apply in the event such individuals respond without Customer's encouragement to Customer's general recruitment activities including employment advertisements, job postings, or similar, provided they do not specifically target such individuals.	11.1 Бездействие. Заказчик соглашается, что в любой момент в течение срока действия соответствующего РОУ или Предложения, а также в течение двенадцати (12) месяцев после его окончания, он не будет, прямо или косвенно (например, через стороннее агентство по найму) склонять к трудоустройству или аналогичным взаимоотношениям сотрудников или подрядчиков компании «ОТ», которые предоставляли Услуги Заказчику. Вышеупомянутое не распространяется на случаи, когда такие лица, без какого-либо участия со стороны Заказчика, отвечают на стандартные действия Заказчика по подбору кадров, включая объявления о вакансиях, объявления о приеме на работу и т.п., при условии, что такие действия не нацелены конкретно на данных лиц.
11.2 Independent Contractors. OT and Customer are independent contractors. Neither OT nor Customer shall have any authority to bind the other in any manner.	11.2 Независимые подрядчики. Компания «ОТ» и Заказчик являются независимыми подрядчиками. Ни компания «ОТ», ни Заказчик не имеют права обязывать друг друга любым способом.
11.3 Waiver, Amendment, Assignment. No failure or delay by any party in exercising any right, power or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof nor shall any single or partial exercise thereof preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or privilege. No waiver of any provision of this Agreement is binding on either party unless set out in a mutually signed written waiver. This Agreement shall only be amended by a written document signed by OT and Customer stating such document is an amendment or an addendum hereto. This Agreement may be assigned by OT to an Affiliate of OT or to a successor-in-interest/title of OT without consent. This Agreement shall not be assigned by Customer, in whole or in part, and whether by operation of law, change of control or in any other manner, without OT's prior written consent.	11.3 Отказ, поправка, передача прав. Не осуществление или задержка любой из сторон осуществления любых прав, полномочий или привилегий в соответствии с настоящим соглашением следует считать отказом от прав согласно данному соглашению, а также одиночное или частичное осуществление данных прав не мешает иному или дальнейшему осуществлению прав в соответствии с настоящим соглашением или осуществлению любых других прав, полномочий или привилегий. Отказ от любого из положений настоящего Соглашения не является обязательным для любой из сторон, если данный отказ не установлен в письменном виде документом, подписанным обеими сторонами. Поправки в настоящее Соглашение могут вноситься только письменным документом, подписанным компанией «ОТ» и Заказчиком с указанием того, что данный документ является поправкой или дополнительным соглашением. Настоящее Соглашение может быть передано компанией «ОТ» филиалу компании «ОТ» или правопреемнику компании «ОТ» без получения согласия. Заказчик не имеет права передавать права по настоящему Соглашению, полностью или частично, в соответствии с законодательством, по причине перехода контроля и при любых других обстоятельствах без получения предварительного письменного согласия от компании «ОТ».

<p>11.4 Vienna Convention. All provisions of the United Nations Convention On Contracts For The International Sale of Goods are hereby rejected by the parties and excluded from this Agreement in their entirety.</p>	<p>11.4 Венская конвенция. Все положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров настоящим отклоняются сторонами и полностью исключаются из настоящего Соглашения.</p>
<p>11.5 Governing Law. This Agreement shall be governed by the laws of Austria, excluding its conflicts or choice of law rules. Except for injunctive relief required by either party to protect its intellectual property (which may be sought in any relevant jurisdiction), all related litigation shall occur in the courts located in such jurisdiction. If Customer or OT commence any litigation or proceeding against the other related to this Agreement, the prevailing party shall be entitled to an award of its reasonable attorneys fees and court costs.</p>	<p>11.5 Регулирующее право. Настоящее Соглашение регулируется законодательством Австрии, за исключением коллизий или коллизионных норм. За исключением средств правовой защиты в виде судебного запрещения, необходимых любой из сторон для защиты своей интеллектуальной собственности (за которыми можно обратиться в любую соответствующую юрисдикцию), все судебные дела, связанные с исполнением настоящего Соглашения, должны рассматриваться в судах, находящихся в данной юрисдикции. Если Заказчик или компания ОТ начнет против другой стороны судебное дело или судебное разбирательство, не связанное с исполнением настоящего Соглашения, выигравшая дело сторона имеет право на возмещение гонораров поверенных за юридические услуги и судебных издержек в разумных размерах.</p>
<p>11.6 Force Majeure. Except for (i) payment obligations or (ii) any obligations relating to the protection of or restrictions applicable to the other party's Confidential Information or intellectual property, neither party shall be liable to the other or in breach of this Agreement due to any failure or delay in performance of its obligations to the extent the failure or delay arises (and only for the duration that the affected party is precluded from performing) as a result of acts of God, fire, disaster, explosion, vandalism, storm, adverse weather conditions, strikes, labor disputes or disruptions, epidemics, wars, national emergencies, riots, civil disturbances, shortages of materials, actions or inactions of government authorities, terrorist acts, lockout, work stoppages or other labor difficulties, border delays, failures or interruptions of utilities or telecommunications equipment or services, system failures or any other cause that is beyond the reasonable control of that party.</p>	<p>11.6 Форс-мажор. За исключением (1) обязательств по оплате и (2) любых обязательств, связанных с защитой и ограничениями, распространяющимися на Конфиденциальную информацию или интеллектуальную собственность другой стороны, ни одна из сторон не несет перед другой стороной ответственности за нарушение настоящего Соглашения вследствие неисполнения или задержки в исполнении своих обязательств в тех случаях, когда данное неисполнение или задержка (и только в течение того срока, пока потерпевшая сторона не имеет возможности исполнения) явились следствием стихийных бедствий, пожаров, катастроф, взрывов, вандализма, ураганов, неблагоприятных погодных условий, забастовок, трудовых конфликтов или сбоев, эпидемий, войн, национальных чрезвычайных ситуаций, массовых беспорядков, гражданских волнений, нехватки материалов, действий или бездействия органов государственной власти, террористических актов, массовых увольнений, забастовок или других трудовых конфликтов, задержек на границе, сбоев или перерывов в работе коммунальных услуг или телекоммуникационного оборудования или систем, системных сбоев или любых других причин, находящихся вне контроля данной стороны.</p>
<p>11.7 Severability. Should any provision of this Agreement be deemed contrary to applicable law or unenforceable by any court of competent jurisdiction, the provision shall be considered severed from this Agreement but all remaining provisions shall continue in full force.</p>	<p>11.7 Независимость положений. Если одно из положений настоящего Соглашения будет признано противоречащим действующему законодательству или не имеющим законной силы любым судом компетентной юрисдикции, положение будет исключено из данного Соглашения, при этом все остальные положения остаются в полной силе.</p>
<p>11.8 Export Laws. Services may be subject to export control laws, including the U.S. Export Administration Act and its associated regulations. Customer agrees to comply strictly with all such regulations and acknowledges that it has the responsibility to obtain licenses to export, re-export, or import Services.</p>	<p>11.8 Экспортное законодательство. Услуги могут подпадать под действие законов экспортного контроля, включая Закон США о контроле над экспортом и связанные с ним законоположения. Заказчик соглашается строго соблюдать все данные законоположения и признает своей ответственностью получение разрешений на экспорт, реэкспорт или</p>

	импорт Услуг.
11.9 Press Release. Customer agrees OT may use and disclose Customer's name and the nature of this Agreement and associated SOWs or Proposals in OT public press releases and marketing materials.	11.9 Пресс-релизы. Заказчик соглашается с тем, что компания «ОТ» имеет право использовать и раскрывать имя Заказчика и суть настоящего Соглашения и связанных с ним РОУ и Предложений в общественных пресс-релизах компании «ОТ» и рекламных материалах.
11.10 Entire Agreement. This Agreement, together with each written schedule, SOW or Proposal, amendment or written addendum to this Agreement signed by OT and Customer, sets forth the entire agreement between OT and Customer with respect to the subject matter hereof, and supersedes all prior related oral and written agreements and understandings between the parties.	11.10 Целостность договора. Настоящее Соглашение вместе со всеми составленными в письменном виде графиками, РОУ и Предложениями, поправками или составленными в письменном виде дополнительными соглашениями к настоящему Соглашению, подписанные компанией ОТ и Заказчиком, представляют собой полное соглашение между компанией «ОТ» и Заказчиком в отношении предмета настоящего Соглашения и заменяют собой все предыдущие соответствующие устные и письменные соглашения и договоренности между сторонами.
11.11 Third Party Rights. No term of this Agreement is intended to confer a benefit on, or to be enforceable by, any person or entity who is not a party to this Agreement; provided that either party's Affiliate which enters into a SOW or Proposal shall be deemed a party to the Agreement for the purposes of that SOW or PROPOSAL.	11.11 Права третьих лиц. Ни одно из условий настоящего Соглашения не имеет целью предоставление преимуществ, и не является обязательным для исполнения для физических или юридических лиц, не являющихся участниками настоящего Соглашения; при этом Участник любой из сторон, который подписывает РОУ или Предложение, считается участником настоящего Соглашения во исполнение такого РОУ или Предложения.
11.12 Legal Review and Interpretation. It is acknowledged that this Agreement was initially prepared by OT. Both parties, however, have had an opportunity for legal review of all terms. The parties therefore agree that, in interpreting any issues which may arise, any rules of construction related to who prepared the Agreement shall be inapplicable, each party having contributed or having had the opportunity to clarify any issue. In addition, the headings used in this Agreement are for convenience only and do not in any way limit or otherwise affect the meaning of any terms of this Agreement.	11.12 Юридическая экспертиза и интерпретация. Признано считать, что настоящее Соглашение изначально подготовлено компанией «ОТ». При этом обе стороны имели возможность провести юридическую экспертизу всех условий и положений. В силу вышесказанного стороны договариваются, что при интерпретации любых возникающих вопросов все правила толкования, касающиеся стороны подготовившей Соглашение, не применяются, и каждая из сторон сможет внести свой вклад в выяснение или будет иметь возможность подробно обсудить любые вопросы. Кроме того, заголовки, используемые в настоящем Соглашении, предоставлены исключительно для удобства пользования и ни в коей мере не ограничивают и не оказывают другого влияния на значение любого из условий настоящего Соглашения.
11.13 Notices. Any notice under this Agreement must be given by a party in writing and is deemed effective when sent via FedEx or other commercial courier to the other party's address specified at the beginning of this Agreement or on the most recent SOW or Proposal, addressed to General Counsel or Chief Legal Officer. Notices with respect to Services should be sent to the contact persons listed in the relevant SOW or Proposal.	11.13 Уведомления. Все уведомления согласно настоящему Соглашению должны предоставляться сторонами в письменном виде и считаются действительными, если были отправлены почтовой службой FedEx или другой коммерческой курьерской службой в адрес другой стороны, указанный в начале настоящего Соглашения или в самом последнем РОУ или предложении, на имя Главного юрисконсульта или Директора по правовым вопросам. Уведомления в отношении Услуг следует направлять контактными лицам, указанным в соответствующем РОУ или Предложении.
11.14 Calculation of Dates. For the purposes of this Agreement, a day shall mean a calendar day.	11.14 Исчисление дат. В контексте настоящего Соглашения день обозначает календарный день.
11.15 Bank Details.	11.15 Банковские реквизиты

OpenText Software Austria GmbHLegal Address:

Wagramer Str. 19, A – 1220 Vienna, Austria

Bank details

Bank: UniCredit Bank Austria AG
Branch: 8260/Regional Center, FK Wien City 2
Address: A-1010 Vienna, Kaerntner Ring 5
Account No: 503 640 738 01
BLZ: 12000
SWIFT Code: BKAUATWW
IBAN Code: AT 761200050364073801

OpenText Software Austria GmbHЮридический адрес:

Австрия, Вена А-1220, Ваграмер-стрит, 19

Банковские реквизиты:

Банк: UniCredit Bank Austria AG
Филиал: 8260/Regional Center, FK Wien City 2
Адрес: А-1010 Vienna, Kaerntner Ring 5
номер (расчётного) счёта: 503 640 738 01
БИК: 12000
SWIFT код: BKAUATWW
IBAN код: AT 761200050364073801

IN WITNESS WHEREOF, the contracting parties have caused this Agreement to be executed in English and Russian language, in legally valid form by their duly authorized representatives. In case of any contradiction the English language shall prevail.

Во свидетельство этого договаривающиеся Стороны в лице своих уполномоченных представителей заключили настоящее Соглашение в надлежащей форме, на английском и русском языках. В случае противоречий в толковании русского и английского текстов, текст на английском языке имеет преимущественную силу.

OpenText Software Austria GmbH**Customer/ заказчик**

Vu/подпись: _____

Vu/подпись: _____

Name/ФИО: _____

Name/ФИО: _____

Title/должность: _____

Title/должность: _____

Vu/подпись: _____

Vu/подпись: _____

Name/ФИО: _____

Name/ФИО: _____

Title/должность: _____

Title/должность: _____